Oinarrizko Hiztegia
القاموس الأساسي
Amawal n alsas

Euskara Arabiera Amazigera

اللغة الباسكية العربية الأمازيغية

Tutlayt d Tabasquiyt Taarabt Tamazight

Argitaratzailea:
Aiaraldeko Euskalgintzaren Kontseilua Elkartea -AIEKE
2025eko azaroan
1. argitalpena
Debaldeko alea

Hiztegi hau AEKren poltsikoko Oinarrizko Hiztegian oinarrituta dago. AEK-ri bere eskuzabaltasuna eta elkarlana bihotzez eskertu nahi dizkiogu.
Arabierazko itzulpena LinguaVox S.L.-k egin du eta amazigerara berriz Agharas elkarteak itzuli du.

Orrazketa lanetan Felix Mugurutza eta El Mokhtar Arakraki, aritu dira. Azken honek arabieraren transkripzio fonetikoa egin du baita. Othman Alfredo Gomez-Cambronero Korta-zarrek berriz aholkulari lanak egin ditu. Gure esker beroenak guztioi.

Arabiera eta amazigeraren kasuan aldaera ezberdinak daude eta kasu honetan aldaera horietako bat da aukeratu dena.

Diseinua eta maketazioa: Aiaraldeko Euskalgintza Kontseilua.

Argitalpen hau Arabako Foru Aldundiak diruz babestu du.

Eskutan duzun alea Aiaraldeko Euskalgintza Kontseiluaren proiektu zabalago baten parte da. Hiztegi hau bideo formatuan argitaratuko dugu atalka aiaraldekoeuskalgintza.eus web-gunean. Euskara Arabiera Amazigera Hiztegia, bilduma baten lehen alea da.

Ale honen inguruan edozein iradokizun, komentario edo ekarpen egin nahi badiguzu idatzi e-postaz info@aiaraldekoeuskalgintza.eus helbidera.

Lanean jarrai dezagun babestu Aiaraldeko Euskalgintzaren Kontseilua. Informazio gehiago gure web-gunean.

CC BY NC SA

Oinarrizko Hiztegia

القاموس الأساسي

Amawal n alsas

Euskara Arabiera Amazigera

اللغة الباسكية العربية الأمازيغية

Tutlayt d Tabasquiyt Taarabt

OHIKO HITZAK	الكلمات الأكثر شيوعاً	Tiguriwin ittus-marsn
Bai	نعم	Wakha
Ez	لا	Uhu
Mesedez	من فضلك	Sahit
Eskerrik asko / Mila esker	شكراً	Tanemmirt (chigan)
Ez horregatik	جزيلاً	Ur illi makhf
Barkatu	عفواً	Ssurfi
Barkatu, non dago...?	عفواً أين...؟	Ssurfi mag illa...?
Egun on	صباح الخير	Azul
Gabon / Gau on	مساء الخير	Timnsiwin
Kaixo	مرحباً	Azul
Kaixo, zelan?	مرحباً، كيف الحال؟	Azul, mayd tAnit ?
Agur	وداعاً	Amsafad
Gero arte	إلى اللقاء	Uggar
Laster arte	إلى اللقاء قريباً	Dghi, rkhmi
Hau	هذا/هذه	Wa-
Hori	ذلك/تلك	Wa-
Hura	هناك/ هناك	Wa- d

Oso	جداً	Chigan
Asko	كثيراً	Chigan, iggudy
Gutxi	قليل	Idrus
Gehiago	أكثر	Iggudy
Gutxiago	أقل	Idrus
Ondo/Oso ondo	جيد/جيد جداً	Ihla, icha, ighuda- chigan
Txarto/Oso txarto	سيء/ سيء جداً	Ur ihli
Ona	جيد	Ihla
Txarra	سيء	Ikha

EGURALDIA	المناخ/الطقس	Azmz
Eguraldi ona	طقس حسن	Azmz ihlan
Eguraldi txarra	طقس سيء	Azmz ur ihlin
Eguzkia	شمس	Tafuyt, tafucht
Euria	مطر	Anzar
Beroa	حار	Lhma
Epela	معتدل	Ihma, inwa
Hotza	بارد	Ikrm, iqrf

NOLA ESATEN DA...?	كيف يقال...؟	Mamch nttg ad Nini uhu
Non?	أين؟	Mani?
Noiz?	متى؟	Mantur?

JOLASAK ETA JAI-GIROA	الألعاب وأجواء الاحتفال	Tisurarin n umdaz
Goazen parkera!	فلنذهب إلى الحديقة	Ad nddu s l'parc!
Zabua	أرجوحة	JjawAlali
Txirrista	زحليقة	Uchud
Jostailuak	ألعاب أطفال	Tasurart
Soka	الحبل	Tagatut
Puxtarriak	كرات البلي	Albin
Bizikleta	دراجة هوائية	Azlalam
Kaskoa	خوذة	Aqlabbu
Txirrina	مكبر صوت	Tizlit
Motorra	دراجة نارية	L'mutur
Autoa	سيارة	Tihirit
Patinak	زلاجات	Idukan ait rrwayt
Patinetea	زلاجة	Tarutinit

Itsasontzia	مركب	Aghrrabu
Trena	قطار	Alaway
Hegazkina	طائرة	Taylalt

OSPAKIZUNAK	الاحتفالات	Tafugla
Nola mozorro-tuko zara?	كيف ستتنكر؟	Mayd tlsi t ?
Puxika	بالون	Takurt, tachamma
Oparia	هدية	Tarzzift
Argizaria / Kande-la	شمعة	TachmAin
Zorionak!	تهانينا	Irghu d ak / am
Gaur zure urtebe-tetzea da	اليوم هو عيد ميلادك	Ass n tlalit nnk / nnm aya
Goxokia	حلوى	Timzudin
Panpina	دمية	Tasurart
Margoak	ألوان رسم	Iklan
Ipuina	حكاية	Tanfust
Marrazki bizidunak	رسوم متحركة	Rrusum
Filma	فيلم	L'film

MUSIKA-TRESNAK	الآلات الموسيقية	Imassn n uzawan
Danborra	طبل	Ddndum
Txirula	ناي	Taghanimt
Tronpeta	بوق	Buz
Biolina	كمان	L'kamnja
Gitarra	جيتار	Aguitar
Pianoa	بيانو	Apiano

NOIZ?	متى؟	Mantur?
Atzo	أمس	Assnat, idlli
Gaur	اليوم	Assa
Bihar	غداً	Askka
Herenegun	أول أمس	Asslid
Etzi	بعد غد	Nnuf n uskka
Goizean	في الصباح	Tifawt
Eguerdian	في الظهيرة	Ammas n wass
Arratsaldean	في العصر	Talggat, tamddit
Gauean	في الليل	ggit
Orain	الآن	Dghi
Gero	فيما بعد	Asra, Yan chwiy, Yan imikk

Berehala/Laster	خلال وقت قصير	Dghik
Orain	الآن	Dghi
Inoiz ez/Sekula	أبداً	Usar

NORABIDEA	العنوان	Tanila
Hemen	هنا	Da
Han	هناك	Din
Hurbil/Gertu	قريب	Tama n / tama n
Urruti/Urrun	بعيد	I'arq / yaggug
Behean/Behera	تحت	Izdar/ izdar
Goian/Gora	فوق	Aflla / aflla
Eskuinera/Eskuinean	إلى اليمين	Ayffas
Ezkerrera/Ezkerrean	إلى اليسار	Azlmad
Zuzen	مستقيم	Nnichan
Erdian	في الوسط	Ammas

PERTSONAK	الأشخاص	Udmawn
Laguna/Adiskidea	صديق/صديقة	Amddakkl / tamddakklt
Ama	أم	Imma, MMA

Aita	أب	Ibba, bba
Alaba/Semea	ابنة/ابن	Tarbat / arba
Ahizpa	أخت المرأة	Ultma
Arreba	أخت الرجل	Ultma
Anaia	أخ الرجل	Iyma
Neba	أخ المرأة	Iyma
Neba-arrebak/ Anaia-arrebak/	إخوان/أخوات	Ait'ma / ist'ma
Lehengusua	ابن(عم/عمة/خال/خالة)	Arba n Ammi
Lehengusina	ابنة (عم/عمة/خال/خالة)	Tarbat n Ammi
Amama/Amona	جدة	Mma hllu, nanna
Aitit(e)a/Aitona	جد	BBA hllu, dadda
Umea/Haurra	طفل/طفلة	Arba / tarbat ta-mzzant
Neska/Neskatila	فتاة	Tarbat, tafrukht, tahnjirt
Mutila/Mutikoa	فتى	Awtm
Andrea/Emaku-mezkoa	امرأة	Tawtmt
Izekoa/Izeba	عمة/خالة	Lalla Ammi, Lalla khali
Osaba	عم/خال	Ammi

ANIMALIAK	الحيوانات	Imudar
Astoa	حمار	Aghyul
Zaldia	حصان	Ayyis
Txakurra	كلب/ة	Iydi,igdi / tigdit, tiydit
Oiloak	دجاج	Ifullusn
Ardia	شاة/نعجة	Ulli
Katua	قط/هر	Much
Txoria	طائر	Agtit, agdid
Txerria	خنزير	Ahlluf
Behia	بقرة	Tafunast
Igela	ضفدع	Agru
Otsoa	ذئب	Uchn
Hartza	دب	Abubbaz
Lehoia	أسد	Izm
Elefantea	فيل	Ilulin
Izurdea	دولفين	Azyam
Balea	حوت	Gaga
Krokodiloa	تمساح	Aghuchaf
Kaioa	نورس	Abufuchk
Erlea	نحلة	Tizzwa, tizizwa

Barraskiloa	حلزون	Aghlal
Eltxoa	بعوض	Abiba
Eulia	ذباب	Izi
Olagarroa	أخطبوط	Azyz
Tximeleta	فراشة	Ibrbissi
Marrazoa	قرش	Awqqas
Sugea	ثعبان	Tifighra
Dortoka	سلحفاة	Butgra, ifkr

GARRAIOA	وسائل النقل	Assay
Autoa/ Automobila	مركبة/سيارة	Tihirit
Autobusa	حافلة/باص	Asnmaddu
Autobus-geltokia	موقف حافلات	Asbddi n usnmaddu
Errepidea	طريق سريع	Abrid
Espaloia	رصيف	Asali
Zebra-bidea	معبر مشاة	Asaka
Bidea	طريق	Abrid
Arin/Azkar/ Bizkor	بسرعة	Fisaa
Astiro/Poliki	ببطء	Arratn

JATEKOAK ETA EDATEKOAK	الأكل والشرب	Uttchi d tissi
Gosaria	إفطار	Tagmgimt
Hamaiketakoa	غداء	Lakrut
Bazkaria	طعام	Allas, imkli
Askaria	عصرونية	Aggaz
Afaria	عشاء	Imnsi
Ogitartekoa	ساندويتش	Asundwich
Lehen platera	الطبق الأول	Tazlaft tamzwarut
Bigarren platera	الطبق الثاني	Tazlaft tiss snat
Postrea/ Azken-burukoa	التحلية	Timzudin
Ogia	خبز	Aghrum
Ura	ماء	Aman
Okela/Haragia	لحم	Aksum
Arraina	سمك	Islman
Fruta	فاكهة	Igumma
Gazta	جبن	L'frmaj
Esnea	حليب	Akffay
Arroza	أرز	Rruz
Dilistak	عدس	Tilintin

Indabak/Babarrunak	فاصولياء	Ibawn izggaghn
Anana	أناناس	Anans
Mahatsa	عنب	Adil
Gerezia	كرز	Ardlim
Marrubia	فراولة	Tizwlt
Intxaurrak	عين جمل	Dduj
Sagarra	تفاح	Tadffuyt
Limoia	ليمون	Asmmam
Banana	موز	Aghraggan
Meloia	شمام	Lmnun
Izozkia	آيس كريم	Agris

LEKUAK	**الأماكن**	**Adghar, ansa**
Kalea/Karrika	شارع	Abrid
Liburutegia	مكتبة	Tasdlist
Kafetegia	كافتيريا	Lqhwa
Farmazia/Botika	صيدلية	Amsasfr, buysafarn
Ospitalea	مستشفى	Asgnaf
Hondartza	شاطئ	Aftis
Mendia	جبل	Aari

Itsasoa	بحر	Ill
Erreka	نهر	Asif
Baserria	بيت قروي	Targa
Igerilekua	مسبح/حمام سباحة	Charrij
Kaia	ميناء	Tiflut
Antzokia	مسرح	Amzgun
Zinema	سينما	Ssinima
Denda	محل/متجر	Ahanu n usrrus
Jatetxea	مطعم	Winutchi
Taberna/ Ostatua	حانة	Asargal
Etxea	بيت	Taddart, amazir
Ataria	بوابة/منفذ	Imi
Giltza(k)	مفتاح /مفاتيح	Tasarut, tisura
Sarrera	مدخل	Akchum
Komuna	مرحاض	Ajmir
Gela	غرفة	Takhrtit
Logela	غرفة نوم	Tamsriyt n yitts
Ohea	سرير	Usu
Sukaldea	مطبخ	Anwal

ARMAIRUA	خزانة الملابس	Tadlist
Txanoa	قبعة	Tarazal
Gerrikoa	حزام	Tastawt
Gona	تنورة	Tasafa
Oinetakoak	أحذية	Idukan, iburksn
Jertsea	قميص	Adlaw
Jaka	سترة	Tikbrt
Prakak	بنطلونات	Akrbay
Galtzerdiak	جوارب	Targhiwin
Jantzi	يلبس/ارتدِ ملابسك	Ilsa, lssa
Erantzi	يخلع الملابس/اخلع ملابسك	Hzzt, kks
Kamiseta	تي شيرت	Taqmijt
Kuleroak	ملابس داخلية نسائية	Takrbayt
Galtzontzilloak	ملابس داخلية رجالية	Slip, l'mayyu
Pijama	بيجاما/منامة	Timlsit n yitts
Eskularruak	قفازات	Ilmdad
Berokia	معطف	Akumblizu

BAINU-GELA	الحمام	Asarud
Ispilua	مرآة	L'mri, tisit
Orrazia	مشط	Tamsrayt
Xaboia	صابون	Asrrad
Txorrota	صنبور	Asnfr
Konketa	حوض	Winirid
Dutxa	حمام	Asanfs
Belakia	إسفنج	Tajttut
Komuna	مرحاض	Ajmir
Bainuontzia	حوض استحمام	Aradab
Komuneko papera	ورق صحي	Afrkuk, alkaghit

SUKALDEA	المطبخ	Anwal
Sardexka	شوكة	Tazrt
Labana	سكين	Tuzzalt
Koilara	ملعقة	Taghnjawt, taghnjat
Koilaratxoa	ملعقة صغيرة	Taghnjawt tamzzant
Kikara	فنجان	Tazwayt, tamdliyt
Edalontzia	كوب	Lakas, lkis
Platera	طبق	Tazlaft, tahwart

GORPUTZ-ATALAK	أجزاء الجسم	Tafgga
Ahoa	فم	Imi, aqmu
Burua	رأس	Ighf, ikhf, ukhchach, aqrru
Bizkarra	ظهر	Tadawt, tiwa, aArur
Belauna	ركبة	Afud
Aurpegia	وجه	Aqmu, imi, udm
Oina	قدم	Adar
Hatzak	أصابع اليد	Idudan
Begia	عين	Titt (alln)
Ipurdia	مؤخرة	Tart, dffir, dffar
Behatzak	أصابع القدم	Tifdnin
Belarria	أذن	Amzzugh (imz-gan, imzzughn)
Besoa	ذراع	Ighil, arbi
Sudurra	أنف	Akhmmuy, tinzar
Eskua	يد	Afus (ifassn)
Zilborra	سُرّة	Timit, tabut
Gerria	خصر	Aquddi
Titia/Bularra	صدر	Idmarn

Hanka	ساق	Adar
Izterra	فخذ	Taghma
Hortza	سن	Tughmst (tugh-mas, tighmas)
Ilea	شعر	Azzar, achakuch
Mihia/Mingaina	لسان	Ils

ZENBAKIAK	الأعداد/الأرقام	Izwiln
Bat	واحد	**Yan , yat**
Bi	اثنان	**Sin , snat**
Hiru	ثلاثة	**Krad , kradt**
Lau	أربعة	**Kkuz, kkuzt**
Bost	خمسة	**Smmus, smmust**
Sei	ستة	**Sdis, sdis**
Zazpi	سبعة	**Sa , sat**
Zortzi	ثمانية	**Tam, tamt**
Bederatzi	تسعة	**Tza, tzat**
Hamar	عشرة	**Mraw, mrawt**
Hamaika	أحد عشرة	**Yan d mraw**
Hamabi	اثنى عشر	**Sin d mraw**

Hamahiru	ثلاثة عشر	Krat d mraw
Hamalau	أربعة عشر	Kkuz d mraw
Hamabost	خمسة عشر	Smmus d mraw
Hamasei	ستة عشر	Sdis d mraw
Hamazazpi	سبعة عشر	Sa d mraw
Hamazortzi	ثمانية عشر	Tam d mraw
Hemeretzi	تسعة عشر	Tza d mraw
Hogei	عشرون	Simraw
Hogeita bat	واحد وعشرون	Simraw d yan
Hogeita bi	اثنان وعشرون	Simraw d sin
Hogeita hamar	ثلاثون	Kramraw
Berrogei	أربعون	Kkuzmraw
Berrogeita hamar	خمسون	Smmusmraw
Hirurogei	ستون	Sdismraw
Hirurogeita hamar	سبعون	Samraw
Laurogei	ثمانون	Tammraw
Laurogeita hamar	تسعون	Tzamraw
Ehun	مائة	Timidi
Berrehun	مائتان	Snat n tmad

Hirurehun	ثلاثمائة	Krat n tmad
Mila	ألف	Ifd
Bi mila	ألفان	Sin yifdn
Hiru mila	ثلاثة آلاف	Krat yifdn

ASTEKO EGUNAK	أيام الأسبوع	Ussan n imalass
Astelehena	الاثنين	Aynas
Asteartea / Martitzena	الثلاثاء	Asinas
Asteazkena/ Eguaztena	الأربعاء	Akras
Osteguna/Eguena	الخميس	Akwas
Ostirala/Barikua	الجمعة	Asimwas
Larunbata/Zapatua	السبت	Asidyas
Igandea/Domeka	الأحد	Asamas

URTAROAK	فصول السنة	Imirn
Udaberria	الربيع	Tafsut, tifsa
Uda	الصيف	Anbdu
Udazkena/ Udagoiena	الخريف	Amwan
Negua	الشتاء	Tagrst

ESAMOLDEAK	عبارات	Talghiwin
Jateko ordua!	هيا لتناول الطعام	khf tdabut!
Emango musu bat?	هل تقبّلني؟	Chi ,wchi yat tmahhacht?
Zer egingo dugu gaur goizean?	ماذا سنفعل هذا الصباح؟	Mara nskr tifawt a?
...arratsaldean?	هذا العصر؟...	...ammas n wass a?

...gauean?	...هذه الليلة؟	....ggit a ?
Goazen mendira!	دعنا نذهب إلى الجبل	Anddu s Aari?
Goazen hondartzara!	دعنا نذهب إلى الشاطئ	Anddu s aftis!
Ondo pasatuko dugu	سوف نستمتع	Ad nmdz
Zatoz gurekin!/ Etorri gurekin!	تعال معنا	Yallah agh, Akkid nngh!
Hurrengo batean joango gara	سوف نذهب في يوم آخر	Anddu yan Wass Yadn, yadnin
Edan ur apur bat	اشرب/ي بعض الماء	Sw imih, imikk n waman
Gozo dago, ezta?	إنها جيدة، حقاً؟	Ihla, uhu?
Etorri hona!	تعال/ي إلى هنا	Addu d s da!
Joango gara lotara?	هل نذهب إلى النوم؟	Ddigh ad gngh?
Gehiago jango duzu?	هل ستأكل/ين المزيد؟	Ad tettch t Cha Yadn, yadnin?
Zer duzu?	ما بك؟	Mayd tskar t? Mayjran?
Zer nahi duzu?	ماذا تريد/ ين؟	Mayd tri t?
Maite zaitut!	أحبك	Dak ttirigh, dakm ttirigh

Nola irakurri arabiera?

Hiztegiko arabiar hitzen transkripzio fonetikoa

Amawal n alsas

Tutlayt d Tabasquiyt

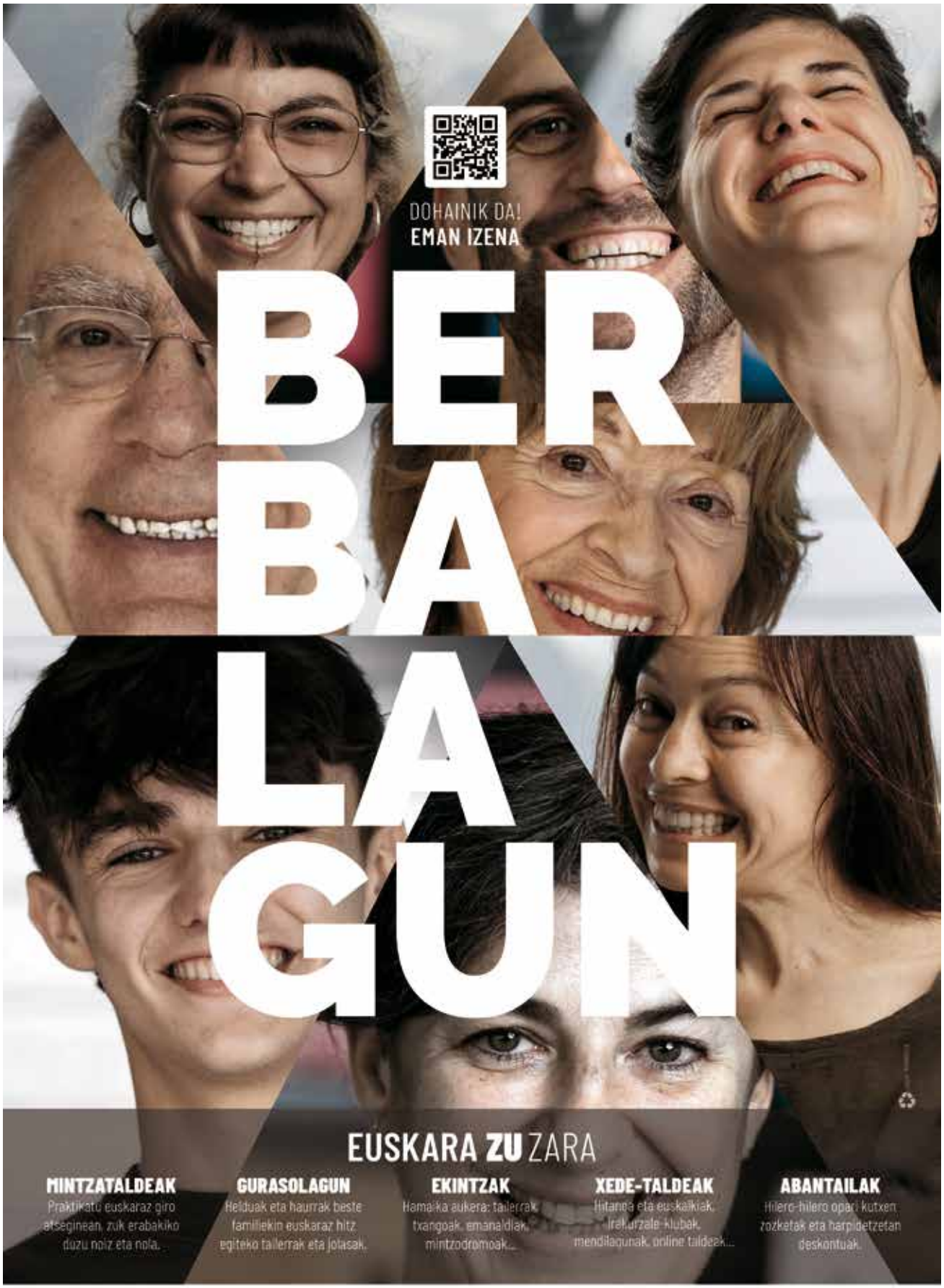
ⵜⵙⵅⵙⵕⵙⵙⵉ ⵙⵜⵜⵙⵜⵛⵕⵕⵜⵕⵉ

Hauxe duzu euskaraz jarduteko sarean topa ditzakezun baliabideen bilduma bat. Doakoak eta askotarikoak dira hemen aurkezten dizkizugun tresnak. Honako ataletan antolatuta ditugu: *bildumak, ikus-entzunezkoak*, audioak, *ikas eta jolas, bertso eta musika, jakintza eta praktikoak. 75 proposamen guztira!*
Erabili eta partekatu!

labur.eus/euskararen_erreminta_kutxa

AIARALDEKO EUSKALGINTZAREN KONTSEILUA

AIARALDEKO
EUSKALGINTZA
KONTSEILUA


DOHAINIK DA!
EMAN IZENA
BERBA
LAGUN
EUSKARA ZU ZARA
MINTZATALDEAK
Praktikatu euskaraz giro atseginean, zuk erabakiko duzu noiz eta nola...
GURASOLAGUN
Helduak eta haurrak beste familiekin euskaraz hitz egiteko tailerrak eta jolasak.
EKINTZAK
Hamaika aukera: tailerrak, txangoak, emanaldiak, mintzodromoak...
XEDE-TALDEAK
Hitanoa eta euskalkiak, ikasturzale-klubak, mendiagunak, online taldeak...
ABANTAILAK
Hilero-hilero opari kutxen zozketak eta harpidetzetan deskontuak.
Berba lagun
607 673 744
praktikatu.eus/blog/aiaraldea
aiaraldea@aek.eus
Sustatzaileak
Babesleak
aek
AIARA
AMURRIO
LAUDIO
OKONDO
URDUÑA
Bizkaia
praktikatu

AEKren udako Ibiltaria

2025 Uztailaren 19tik abuztuaren 2ra

aek
euskara praktikoa

795€

EUSKAL HERRIA MENDIZ MENDI

Helburu dugu Euskal Herria oinez zeharkatu eta 15 egunez euskaraz mintzatzea.

Gogoko baduzu gure herriko leku bitxiak, ohiturak, euskalkiak... hobeto ezagutu eta ibiltzea, opor ederrak pasatzeko aukera ezin hobea duzu hau.

UZTAILAREN 19tik ABUZTUAREN 2ra

Hondarribia-Bera-Ainhoa-Bidarrai-Baigorri-Donibane Garazi-Esterenzubi-Irati-Logibar-Santa Grazi-Belagua-Lintza-Izaba.

Baigorrin bi egun emango ditugu.

ANTOLAKETA

- Egun bakoitzean, batez beste, 20-25 bat kilometro egingo ditugu, gehienak goizean; eta bidean behar beste geldiune egingo ditugu interesgarri deritzegun lekuak ikusi ahal izateko. Ibilbideak lasai asko egingo ditugu, partaideon erritmoari jarraituko diogu, eta, behar izatekotan, furgoneta izango dugu etaparen bat laburtu ahal izateko. Gainera, etapa askotan bide errazagoak eta laburragoak egiteko aukera eskainiko da.
- Erosoago ibiltzeko, pisu guztia furgonetan eramango dugu (motxilak, dendak, mahaiak...). Antolatzaile bi gidari izango ditugu bidean, eta besteak furgoneta eramango du. Etapa bakoitzaren ibilbidea eta ikusiko diren lekuei buruzko informazioa dakartzan liburuxka bana izango dugu.
- Eskolarik ez da egongo, baina hizkuntzarekin lotutako hainbat ekintza egin ahal izango dira: tokian tokiko hiztunekin harremanetan jarri edo jarduera kulturalen baten parte hartu (diaporama bat ikusi, ipuin-kontalaria, erakustaldiak, bisita gidatuak...).
- Eta, jakina, antolatzaileak laguntzeko eta zalantzak argitzeko egongo dira bertan.

IZEN-EMATEA
Azken eguna ekainaren 27a
www.praktikatu.eus/ibiltaria

INFORMAZIOA
747 45 67 53 - ibiltaria@aek.eus

praktikatu
mintzapraktika-egitasmoak
aek

Agharas

Bizkaiko Imazhigen Elkartea

AIARALDEKO EUSKALGINTZAREN

KONTSEILUA

aek

berba laguntza

Agharas

Bizkaiko Imazighen Elkartea

araba álava

foru aldundia diputación foral